

НА ОЗЕРЕ

AUF DEM SEE

Перевод В. Коломийцева

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Март 1817 г.

Mäßig*¹⁾ [Умеренно]

Нар

И но - вой кро - вью, со - ком недр мне
Und fri - sche Nah - rung, neu - es Blut saug

pp

мир пи - та - ет грудь; при - ро - ды
ich aus frei - er Welt; wie ist Na -

дух так добр и щедр, к не - му я
- tur so hold und gut, die mich am

*¹⁾ В первой редакции - „Mäßig, ruhig“ [В умеренном темпе, спокойно].

**²⁾ В первой редакции этот такт прелюдии отсутствует.

[A]

рад при-лнуть! Се-дой волне на-пе-ре-кор чел-
Ru - sen hält! Die Wel - le wie - get un - sern Kahn im

-нок ле-тит впе-ред, у са-мых туч вер-ши - ны гор встре-
Ru - der - takt hin - auf, und Ber - ge, wol - kig him - mel - an, be-

-ча - ют наш по-лет, у са-мых туч вер-ши - ны гор встре-
- geg - nen un - sern Lauf, und Ber - ge, wol - kig him - mel - an, be-

-ча - ют наш по-лет.
- geg - nen un - sern Lauf.

*) 1

*)

1

Взор, мой взор, ты вновь склонил - ся?
Aug', mein Aug', was sinkst du nie - der?

Сон ли
Gold - ne

pp

свет - лый мне при - снил - ся?
Träu - me, kommt ihr wie - der?

Прочь, меч - та - ний слад - кий яд! Жизнь, лю - бовь и здесь ца - рят,
Weg, du Traum! so Gold du bist; hier auch Lieb' und Le - ben ist,

жизнь, любовь и здесь ца - рят!
hier auch Lieb' und Le - ben ist.

В зер - ка - ле за -
Auf der Wel - le

pp

p

*) В первой редакции эта однотактная интерлюдия фортепиано отсутствует.

***) Мелодию вокальной партии первой редакции:
Шуберт передал здесь фортепиано.



Gold du bist;

***) В первой редакции этот раздел имел обозначение „Etwas geschwind, lieblich“ [Довольно быстро, грациозно]. При подготовке второй редакции музыка раздела при сохранении той же основы сочинена почти заново.

- ли - ва сон - мы звезд за - дро - жа - ли; пьет ту - ман ле - ни - во
 blin - ken tau - send schwe - ben - de Ster - ne, wei - che Ne - bel trin - ken

pp
 тьму сомкнувшейся да - ли; в бли - ках ут - ра та - ют те - ни дрем -
 rings die tür - men - de Fer - ne; Mor - gen - wind um - flü - gelt die be - schat -

- лю - щих вод, зы - би от - ра - жа - ют соч - но зре - ю - щий плод.
 - te - te Bucht, und im See be - spie - gelt sich die rei - fen - de Frucht.

cresc.

В зер - ка - ле за - ли - ва сон - мы звезд за - дро - жа - ли, пьет ту - ман ле -
 Auf der Wel - le blin - ken tau - send schwe - ben - de Ster - ne, wei - che Ne - bel

- ни - во тьму со-мкнувшейся да - ли; пьет ту-ман ле - ни - во
trin-ken rings die tür.mende Fer - ne, wei-che Ne-bel trin-ken

The first system of the musical score features a vocal line in a soprano or alto register and a piano accompaniment. The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. The key signature has two flats, and the time signature is 4/4. Dynamics include *pp* (pianissimo) in the piano part.

тьму со-мкнувшейся да - ли; в зер - ка - ле за - ли -
rings die tür.mende Fer - ne, auf der Wel - le blin -

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment maintains its eighth-note texture. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano) markings in the piano part.

- ва сон - мы звезд за - дро-жа -
- ken tau send schwe-ben.de Ster -

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a *cresc.* (crescendo) marking and dynamic markings of *ff* (fortissimo) and *p* (piano).

- ли.
 - не.

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The system ends with a double bar line and repeat signs.